

ESCENA SEXTA.

Dichas, el Conde y Don Nuño.

CON. Aquí están, ya lo veis; pasad Don Nuño. Hija mia.....

NUÑ. (*á Isabel*) Señora.....

CON. Este es el caballero que te ama, hija mia, el que tanto nos honra pidiéndome tu mano.

NUÑ. Honor es para mí—podría ser muy bien que fuese mi ventura (*con intencion á Isabel*) ¡os desagrada acaso?

ISA. Caballero.....

CON. (*á Nuño*) Hablad; hablad con ella..... mi hija ha frequentado poco los salones de la corte, y el temor y la sorpresa la intimidan..... Habladle os repito miéntras escribo unas letras (*se sienta á escribir*).

SCENA SESTA.

Conte, Nuño, e detto.

CON. Stanno qui; entrate Signor Nuño. Figlia mia!....

NUÑ. Signora!....

CON. Questi è il gentiluomo ehe ti ama, o figlia mia: e che tanto ci onora chiedendomi la tua mano.

NUÑ. L' onore è mio: potrebbe piuttoste essere la mia felicità. A caso, signora, vi piacerebbe?

ISA. Cavaliere!

CON. Parlate, parlate pure con essa. Mia figlia ha frequentato poco le corti, e il timore e la sorpresa, la intimidiscono. Frattanto che io scrivo questa lettera, parlatele. (*si pone a scrivere*.)

NUN. (*acerándose á Isabel que se dirige al balcón*). Tanto mejor, señora. El retramiento os ha embellecido. Sois como una de esas blancas flores que crecen tristes y aisladas, y que suele encontrar el viajero que, sin norte y sin guía, se ha perdido en la espesura de la montaña.....! con cuánto placer se la mira!.....! es por algunos instantes como celeste mensajera que calma con su perfume, nunca respirado por humano pecho, la amargura de la soledad y el aislamiento.....! ¡Ah! ¡os ruborizan mis palabras? ¡será acaso ese bello matiz que tiñe vuestras mejillas, la aurora de una nueva felicidad por la que tanto he suspirado? ¡Luizca de una vez para mí el sol de los amores en vuestros bellos ojos!

BEA. (*que ha ido acercándose al conde formando un grupo aparte*). Señor conde, tengo que deciros que ese matrimonio es imposible.

CON. ¡Imposible? ¡por qué? ¡quién os autoriza...?

BEA. Vos la confiasteis á mi cuidado, yo cuido de su dicha.

CON. ¡Atrevimiento igual.....!

BEA. ¡Señor conde.....!

NUN. Meglio così, signora; il ritiro vi ha maggiormente abbellita. Siete come una viola solitaria che suole incontrare il viaggiatore smarrito, fra le macchie di una selva. Il suo profumo, non ancora respirato da umano petto, gli calma l'amarozza della solitudine e dell'isolamento. Le mie parole vi fanno arrossire? Sarebbe a caso lo serezio che adorna le vostre guancie, l'aurora di una nuova felicità, per la quale tanto ho sospirato? Brilli, una sol volta per me, il sole degli amori, nei vostri occhi divini!

BEA. (*Si accosta al conte, formando un gruppo a parte*) Signor conte: è mio dovere il dirvi che questo matrimonio è impossibile.

CON. Impossibile:..... perché? Chi vi autorizza?

BEA. Voi la confidaste alle mie cure; ed io sono responsabile della sua felicità.

CON. Quale audacia!

BEA. Signor conte!

CON Yo lo he dispuesto así.....yo lo quie-ro y ha de ser. En breve mi hija Isabel, será la esposa de Don Nuño de Lara.

ISA. (*contestando en voz baja á Nuño.*) ¡Ja-más, señor! Perdonadme.....

BEA. Señor conde..... parece que es vuestro destino sembrar el desconsuelo y la des-gracia en donde quiera que asentáis la planta.....parece que habéis nacido para ser el verdugo de los seres que tienen la desdicha de encontrarse cerca de vos..... ¡Extraño amor el vuestro!

CON. ¡Dónde he oído este acento?

BEA. No os mováis.....¡Maldito amor el vuestro, señor conde! Amasteis casi ni-nio á una mujer...— vuestra primera ilu-sion..... vuestro primer deseo.....la pri-mera aspiracion de ese deleite supremo que nos embriaga..... que nos subyu-ga.....y aquella infeliz murió de pena.... abandonada, despreciada por vos.....qui-zá sea éste el primer recuerdo que, gra-cias á mí, despierta en vuestra alma pa-ra ella! Amasteis despues á otra..... era una huérfana..... La pobreza le había ar-rebatado á sus padres..... la guerra á sus hermanos.... había sufrido las miserias del

CON. Così ho disposto:.... io lo voglio, e così sia! Fra breve, mia figlia Isabella, sarà la sposa del signor de Lara!

ISA. Giammai, signore;.... perdonatemi! (*ris-pondendo n Nuño*)

BEA. Signor conte; pare che' il vostro desti-no, sia quello di apportare lo sconforto e la disgrazia, a coloro che vi stando dap-presso. Pare che siate nato per essere l' disgrazia di coloro che hanno la fatalità d' incontrarsi con voi!

CON. Dove ho udito questo accento?....

BEA. Non vi movete:.... strano amore è il vostro, signor conte! Ancorgiovine, amas-te una fanciulla;.... la vostra prima illu-sione; il vostro primo desiderio; la prima ispirazione di questo diletto supremo che ci nebbria, che ci soggioga!...e quella in-felice morì di dolore, abbandonata, e indi disprezzata da voi; e chi sà, che ques-to non sia il primo ricordo, che mercè mia si risvegli nella vostr' anima per essa! Dappoi amaste un' altra:..... era un' orfana. La povertà le aveva strappato i suoi genitori,...la guerra i suoi fratelli;.... unica sua richezza era il suo amore!..... Essa ve lo diede; e voi le rubaste l' uni-

alma....las miserias del cuerpo.... y era su única riqueza, su amor....os dió su amor y le arrebatasteis lo único que tenía.....Lloró....lloró mucho.....y la muerte la sorprendió una horrible noche anegada en sus lágrimas..... ¡enjugándolas para siempre!

Despues amasteis á otra... á muchas.... una de ellas, quizá la más venturosa de todas, no os amó á vos; y aquella primera decepcion os irritó...os irritó mucho.... no estabais acostumbrado á encontrar obstáculos.... pero todo lo allanasteis....lo derribasteis todo..... enrojecisteis con sangre su tálamo, destrozasteis con vuestras impuras manos su corona nupcial y en lodo impuro manchasteis para siempre el blanco velo que aún envolvía la castidad de su alma.....

CON. Callaos.....¡pués cómo sabéis todo eso?

BEA. No os mováis, señor conde....Despues hicisteis desventurada á vuestra noble esposa, la madre de Isabel, que era un ángel.....Convertisteis primero en monasterio vuestro palacio.....fué para ella un sepulcro y en el sepulcro vivió con anticipada muerte, como esas pálidas rosas que apénas viven en las profundidades de los

co bene che possedeva! Pianse, pianse molto;..... e la morte la sorprese un' orribile notte, strozzata nei singhiozzi e nelle lagrime!..... Dopo, amaste un' altra, e molte ancora:.....e una di esse, che viveva felice e che non corrispose al vostro amore..... E quella prima repulsa v' irritò, e molto. Non eravate solito ad incontrare ostacoli; però tutti li allontanaste; tutto disperdeste. Macchiaste di sangue il suo talamo, lordaste colle vostre impure mani, i gigli di una corona nuziale, il velo che avvolgeva insieme la castità della sua anima!

CON. Tacete! E come tutto vi è noto?

BEA. Non vi movete, signor conte! Dopo faceste disgraziata la vostra nobile sposa:..... la madre d' Isabeila che era un' angelo, convertiste in un monastero il vostro palazzo, che fù per essa un sepolcro; e visse nel sepolcro, con morte anticipata; come quelle pallide rose che vivono

bosques.....allí donde no penetra nunca el rayo del sol, ni el destello de la luna.... ni el rocío vivífico de la noche.

CON. Basta ya.....basta.....

BEA. Quietó por última vez...señor conde de Arco, quieto. No me obliguéis, apartándos de mí, á hablaros en voz alta....más vale así.....en secreto.....;qué necesidad hay de que vuestra hija sepa todo esto?...

CON. ¡Ah, no!

BEA. ¿La amáis mucho? ¿Es lo único que habéis amado en este mundo?

CON. Sí.

BEA. ¡Qué lástima! (¡Es lo único que no puedo arrebatarle!).....Habéis de saber que de todas esas desventuradas mujeres que por vos sufrieron tanto, sólo vive una.... (*se oyen rumores lejanos*).

ISA. (á Nuño) Jamas señor, jamas.....os lo repito.

CON. (fijando la atención) ¡Qué rumor es ese..?

BEA. ¿Qué rumor.....?

NUÑ. (á Isabel). Me rechazáis entonces.....

ISA. Padre.....yo no puedo aceptar las ofertas de ese caballero.....No me resigno al sacrificio.....

CON. Sacrificio. ¿Quién trata de sacrificarte?

nella profondità dei boschi, a cui non scende ne un raggio di sole, ne una stilla di rugiada!

CON. Basta, basta così!

BEA. Per l'ultima volta, non mi obbligate ad alzare la voce.....Non vi è necessità che vostra figlia sappia tutto questo!

CON. Ah, no!

BEA. L'amate molto? Forse il solo oggetto che abbiate amato in questo mondo?

CON. Sí.....

BEA. (Fatalità! Ed è l'unico oggetto che io non possa colpire!) Ebbene, sappiate, che fra tutte queste sventurate, che per voi soffrirono tanto, solo una ne resta!.... (*Si odono tumulti interni*.)

ISA. Giammai, o signore; ve lo ripeto!

CON. Che rumore è mai questo?

BEA. Un tumulto!

NUÑ. Mi respingete?....

ISA. Padre; non posso accettare le offerte di questo cavaliere!

Noi posso rassegnarmi al sacrificio!

CON. Sacrificio?! Chi dice di sacrificarti?.....

(Me da miedo esta mujer.....) (*El rumor crece*).

BEA. (asomándose al balcón). ¡Ah!

CON. ¡Ira del cielo.....! ¡Don Nuño, habéis oído?

NUÑ. (en el balcón). Un tumuluto..... Corre el pueblo con hachas encendidas por la calle;

CON. “¡Muera..... Muera el virrey!” gritan.
¡Imbéciles..... ¡Pronto Don Nuño.....
¡Nos veremos Beatriz!

BEA. ¡Sí, nos veremos!

NUÑ. Corre esa gente hacia el palacio vi
rreynal.

CON. En marcha pues..... ¡Vamos Leoncio!
(á Leoncio que aparece en aquel momento
por el fondo)..... A la puerta..... tú cui
darás..... tú cuidarás la entrada de mi
palacio.

En marcha Don Nuño..... ¡Villanos!
¡Villanos!

(Sacan las espadas Don Nuño y el Con
de y se van).

(questa donna mi fa terrore!) (*il rumore cresce*.)

BEA. (Mirando dalla finestra.) Ah!

CON. Ira del cielo! Nuño avete udito?

NUÑ. Voci di rivolta. Il popolo percorre,
con faci accese le strade!

CON. Gridano morte al Vice-Rè! Morte al
Vice-Rè?!..... Imbecilli! andiamo, Nuño:
ci rivedremo, Beatrice!

BEA. Ci rivedremo!

NUÑ. La gente si affolla intorno al palazzo!

CON. Andiamo! Leonzio? veglia alla porta:
custodirai l' entrata del mio palazzo. In
marcia, o Nuño, contro questi villani.
Villani! (Partono colle spade snudate.)

ESCENA SETIMA.

Beatriz. Isabel.

BEA. ¡Qué os dijo? ¡qué os ha dicho ese hombre, Isabel?

ISA. Me ha hablado de su amor..... de sus proyectos..... ¡Ah! ¡Cómo ha lastimado mi alma! Yo no puedo amar á Don Nuño de Lara, ¡valiera más morir!

BEA. ¡Preferirías la muerte?

ISA. ¡Mil veces!

BEA. ¡Oh! el tumulto aumenta.... la muchedumbre crece..... la plaza real se ilumina..... las llamas del incendio como gigantescas lenguas, lamen los muros del palacio de los virreyes.

ISA. ¡Oyes.....? ¡Muera el Conde de Arco! gritan..... ¡por qué quieren esas gentes

SCENA SETTIMA.

Beatrice e Isabella.

BEA. Che vi disse quell' uomo, o Isabella?

ISA. Mi ha parlato del suo amore, del suo avvenire. O, come ha lacerato la mia anima! Non posso amare il signor de Lara: meglio varrebbe la morte!

BEA. Preferireste la morte?

ISA. Mille volte!

BEA. Cresce il tumulto; la moltitudine ingrandisce; la piazza reale risplende; le fiamme dell' incendio come lingue gigantesche, lambiscono le muraglie del palazzo dei Vice-Rè!

ISA. Quali voci? Gridano, morte al conte d' Arco! Perchè questa gente vuole che mio

que mi padre muera?.... ¡Y es verdad....?
¡has percibido?

BEA. Sí..... Me parece escuchar muy cerca
rumor de pisadas..... golpes..... Han
echado por tierra alguna puerta.

ISA. Por allí..... por los jardines.

BEA. Ah! sí..... (*aparte*) Pedro..... ¡es Pe-
dro!

ISA. Tengo miedo.....

BEA. No temas.....

ISA. El terror hiela mi sangre!

(*Se oyen dentro voces que gritan “¡Mu-
era el Conde de Arco! ¡Muera el oidor!”*)

ISA. ¡Que muera mi padre! ¡oh cielos!

padre muoja? E proprio vero; hai udito?

BEA. Si: mi pare udire dappresso calpestio e
colpi violenti, come se volessero atterrare
la porta!

ISA. Fuggiamo pel giardino.

BEA. Ah, si! ma Pietro?.....(É lui!)

ISA. Ho paura!

BEA. Non temere.

ISA. Il terrore mi agghiaccia il sangue!
(voci di dentro: “Morte al Conte d' Arco:
morte all' Uditore.....”)

ISA. Che muoja mío padre!? Mio Dio!.....

ESCENA OCTAVA.

Pedro.

(Seguido del pueblo armado). Dichos.

- PED. Ola..... venid..... Aquí están.
 BEA. Pedro.....
 PED. Por allí..... Ruy Lopez..... por allí..... al zaguán..... tú te encargas de la guardia..... vosotros..... (se dividen en grupos.... *Ruy Lopez se encuentra en el fondo con la guardia del palacio y luchan; pero de manera que el rumor de las espadas no impida que el público oiga el final del diálogo.*)
 BEA. ¡Qué hacéis? ¡qué queréis?
 PED. Entregadme á esa doncella.....
 BEA. (acercándose á Pedro y arrebatándole el puñal de la cintura) ¡Pedro! ¡qué infamia!

SCENA OTTAVA.

Pietro e rivoltosi. e detti.

- PIE. Venite qua: devono stare qui.
 BEA. Pietro!
 PIE. Di là, Ruy Lopez.....di là, nella corsia.....tu t' incarichi della guardia; e voi altri.....(si dividono in gruppi. Succede la lotta colle guardie del palazzo; si ode il rumore delle spade, sino alla fine dell' atto.)

- BEA. Che fate; che chiedete?
 PIE. Consegnatemi questa donzella!
 BEA. (togliendogli il ferro dalla cintura.) Pietro! Che infamia è questa!?

- PED. ¡Ah!..... entregadmela.
 ISA. ¡Socorro!
 PED. (*señalando á Beatriz*). Sujetadla vosotros..... yo..... (*dirigiéndose á Isabel*).
 BEA. ¡Qué ha dicho? Quietos..... (*se arroja sobre Isabel y la cubre con su cuerpo*). Si dais un paso..... Si das un solo paso, sepultaré en su seno tu puñal.
(Pedro y los suyos retroceden..... Beatriz sostiene con una mano á Isabel por la cintura, mientras que con la diestra amenaza herirla en el pecho).

FIN DEL PRIMER ACTO.

- PIE. A me la donzella!
 ISA. Soccorso!?
 PIE. Assoggettate costei!..... Io..... (*dirigendosi ad Isabella*).
 BEA. Indietro, o miserabili! Se fate un passo; se fai un solo passo immergerò nel suo seno il tuo pugnale!!.....
(Pietro indietreggia: Beatrice minaccia col pugnale Isabella: gran quadro.)
Tala la tela.

SCENA PRIMA

FINE DELL' ATTO PRIMO